

دراسة في أصول الترجمة

جوزف نعوم حجار

JOSEPH N. HAJJAR

TRAITÉ DE TRADUCTION



dar el-machreq

AVANT-PROPOS

L'ouvrage que nous publions aujourd'hui n'a pas la prétention d'offrir aux classes terminales (3^e, 2^{de}, 1^{re}) un cours complet de grammaire et de traduction: notre premier livre, en effet, *Manuel de Traduction*, présente aux élèves du cycle complémentaire (6^e, 5^e, 4^e) assez de notions didactiques de grammaire comparée, simplifiée mais complète, pour nous autoriser à ne pas les reprendre. On suppose donc ici que l'élève possède convenablement les éléments grammaticaux qui lui permettront d'aborder des notions plus difficiles.

Le présent *Traité* vise d'abord (tout au moins dans sa 1^{re} partie: Grammaire), à développer et à approfondir certains points importants du premier cours. Nous y avons rassemblé, à partir de la syntaxe traditionnelle, la plupart des considérations qui peuvent résoudre les difficultés proprement grammaticales de la traduction.

Suivent une 2^e et une 3^e parties, Rhétorique et Stylistique, où nous avons le sentiment d'avoir innové. Notre Rhétorique se propose en effet de présenter les figures de style les plus employées en arabe, comparées aux mêmes figures de la Rhétorique française, dans le but de codifier, à l'aide de ces fréquents parallèles, les principes d'une saine transposition des images et des tours, d'une langue à l'autre. Nous avons voulu mettre, dans une matière ingrate et foisonnante, le plus de clarté possible. Sans doute nous sera-t-il reproché des lacunes, des erreurs, des simplifications arbitraires; mais on nous accordera que l'entreprise, pour délicate qu'elle fût, était nécessaire. Nous avons bon espoir

“... Intérêt de la traduction : non pas remplacer un mot par un autre, mais *formuler autrement les mêmes idées que l'auteur*. C'est aux élèves habitués à viser l'idée par-delà le mot, que la traduction sera bénéfique, pour la connaissance approfondie des deux langues, la formation logique de l'esprit, et surtout l'acquisition d'une culture bilingue plus enrichissante...”



Dar el-machreq
Editeurs S.A.R.L

B.P. 11-0946
Riad el-Solh, Beyrouth, 1107 2060 Liban



Distribution :
Librairie Orientale S.A.L

el-Jisr el-Wati, Sin el-Fil
B.P. 55206 Beyrouth, Liban

